

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 44 (2005)  
**Heft:** 2: Gebrauchsobjekte = De poubelle en folie  
  
**Artikel:** Das Farbjuwel am Seeufer = Le bijou coloré sur la rive du lac  
**Autor:** Fuhrmann, Andreas / Hächler, Gabrielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-139321>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Andreas Fuhrmann  
und Gabrielle Hächler,  
Dipl. Architekten ETH SIA  
BSA, Zürich

# Das Farbjuwel am Seeufer

**In der Quaianlage am Zürichsee entstand ein edler Pavillon am Ort einer städtebaulichen und sozialen Problemzone.**

***Sur le quai du lac de Zurich, un pavillon raffiné a été réalisé dans une zone à problèmes au niveau urbanistique et social.***

**Landseite des Pavillons.**

***Côté parc du pavillon.***

**Seeseite mit Vorplatz für Restaurationsbetrieb (S. 39).**

***Côté lac avec de la place pour l'exploitation du restaurant (p. 39).***

**D**ie Ausgangslage war widersprüchlich: Inmitten der attraktiven, von Hunderttausenden besuchten Parkanlage am Zürichsee hatte sich am Hafen Riesbach eine soziale Problemzone entwickelt. Die benachbarte, in die Jahre gekommene Imbissstätte konnte ihre Funktionen nicht mehr wahrnehmen. Durch einen Ersatzbau, der als Pavillon im denkmalgeschützten Park am See gedacht ist, sollte ein neuer, einzigartiger Ort entstehen, der dem prominenten Standort entspricht und städtebaulich stimmt.

**L**a situation de départ était contradictoire: située au bord du lac de Zurich, en plein milieu du parc attractif et visité par des centaines de milliers de personnes, une zone à problèmes au niveau social s'était développée près du port de Riesbach. La buvette vieillotte attenante ne pouvait plus remplir ses fonctions. Au moyen d'une construction de remplacement pensée comme un pavillon au bord du lac et insérée dans le parc classé monument historique, un lieu nouveau et unique devait être créé. Il devait répondre à l'envergure du site et être adapté du point de vue urbanistique.



# Le bijou coloré sur la rive du lac

Andreas Fuhrmann  
et Gabrielle Hächler,  
architectes dipl. EPF SIA  
BSA, Zurich

Als Objekt zwischen den Bäumen gliedert sich der Pavillon als weiterer Bestandteil in die heterogene Freizeitlandschaft ein. Seine Gestalt nimmt Bezug auf skulpturale Objekte in seiner Umgebung. Die benachbarte Plastik «Sheep Piece» von Henry Moore und das etwas entferntere «Maison de l'homme» von Le Corbusier sind wichtige Referenzen. Beides sind skulpturale, vom freien Formwillen geprägte Objekte, die den Raum der Parkanlage strukturieren.

Einen ähnlichen Ansatz verfolgt der modular gegliederte Leichtbau des Pavillons. Der Stahlskelettbau ergibt einen einfachen Rahmen, der es erlaubt, die Nutzungen – Verpflegungskiosk und öffentliche WC-Anlage – zu einer zwanglosen Form zusammenzufügen. So entwickelt sich ein Baukörper, der nicht in Haupt- und Nebenfassaden differenziert ist,

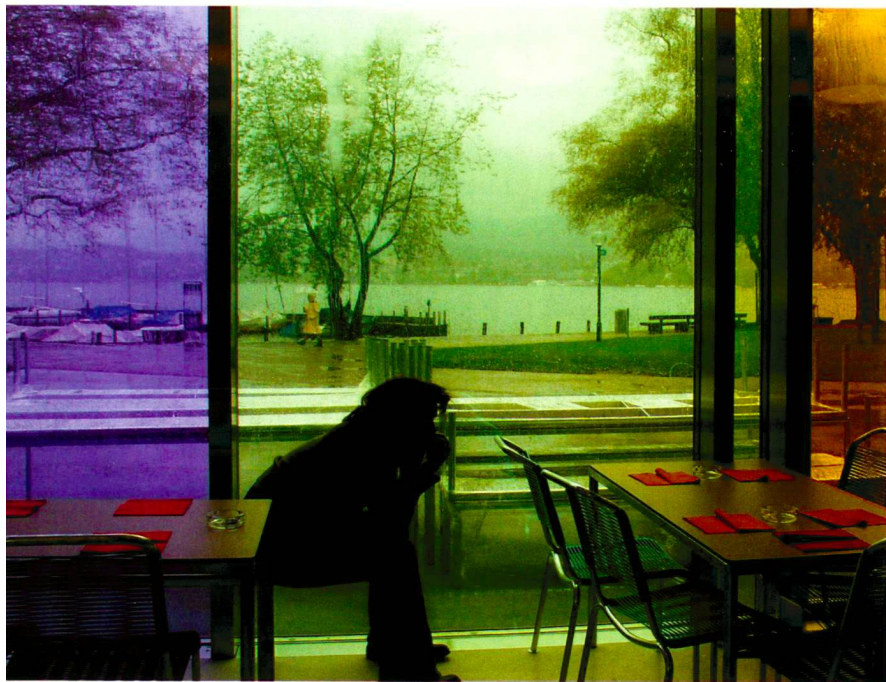
*Conçu comme un «objet entre les arbres», le pavillon s'intègre comme un complément à l'hétérogène paysage de loisirs. Sa formalisation se réfère aux objets sculpturaux des alentours. La plastique toute proche de la «Sheep Piece» d'Henry Moore et la plus lointaine «Maison de l'homme» du Corbusier sont des références importantes. Les deux sont des objets sculpturaux et marqués par une volonté de la forme libre, qui structurent l'espace du parc.*

*La construction légère du pavillon, articulée en modules, poursuit une intention similaire. Le squelette métallique de la construction se résume à un simple cadre, qui rend possible la réunion des fonctions – buvette et toilettes publiques – dans une forme sans contrainte. Le corps de bâtiment ainsi développé n'est pas différencié en façades principales et secondaires, mais il introduit un*

## Projektdaten Pavillon Riesbach

Bauherr: Amt für Hochbauten Stadt Zürich  
Auftragsart: Studienauftrag mit drei Eingeladenen  
Planung: 2001–2003  
Ausführung: 2003–2004  
Gesamtkosten: CHF 1 780 000.–  
SIA Volumen: 990 m<sup>3</sup>  
Auszeichnung: Preis «Best of Europe – Colour» 2005





**Der Pavillon im Dialog mit der Natur.**

*Le pavillon en dialogue avec la nature.*

**Die oszillierende Innen-Aussen-Stimmung.**

*Ambiance extérieur-intérieur oscillante.*

**Photos: Andreas Fuhri-mann, Gabrielle Hächler**

sondern mit grossformatigen, transparenten oder opaken Glasflächen ein durchlaufendes Thema mit abwechselnden Farbrhythmen aufbaut.

Mit seiner polygonalen Grundrissform definiert der Baukörper auf einfache Weise die Bezüge zum Aussenraum. Die konkave Abwicklung der Fassade öffnet den Hauptzugang des Kiosks zum See und den Aussenbereich des Sommerrestaurants zum Menschenstrom der Promenade. Die Verwendung von Isolierglas als Fassadenmaterial hilft, dem Vandalismus und der Verschmutzung entgegenzuwirken. Es ist leicht zu reinigen und Graffiti können pro-

thème continu, avec des rythmes de couleurs changeantes et ceci au moyen de grands panneaux de verre transparents ou opaques.

Avec sa forme de plan polygonal, le bâtiment définit d'une manière simple les rapports à l'espace extérieur. Le développement concave de la façade ouvre l'accès principal du kiosque vers le lac et, de la même manière, l'espace extérieur du restaurant estival au flot des passants sur la promenade. L'utilisation de verre isolant comme matériau de façade a contribué à prévenir le vandalisme et les salissures. Le verre est facile à nettoyer et les graffitis peuvent être enlevés sans problème. Le corps de bâtiment polygonal ne se comprend pas comme vocabulaire formel, mais comme moyen permettant un rapport facile avec l'espace, le programme, et le contexte.

Le volume du pavillon, relativement petit sur l'espace étendu du quai, oscille entre sculpture et architecture. Notre intérêt pour l'art contemporain en général, et notre fascination pour le travail de l'artiste Dan Graham en particulier, est ici certainement perceptible. Graham utilise depuis les années 60 des symboles connotés «espace public», par exemple des constructions en métal et verre, comme des éléments sculpturaux. De manière semblable au pavillon de Graham, des espaces s'interpénètrent; ils sont tantôt réels, reflétés, semi-transparents, intérieurs ou extérieurs.

Les coloris s'inspirent de la mise en scène artificielle de la nature qui entoure le pavillon, du paysage du parc et ses innombrables variations de verts et d'ambiances saisonnières. Chaque couleur et leur combinaisons ont été déterminées de façon intuitive et presque pittoresque. Des nuances automnales d'orange et de jaune, mais aussi de délicates et printanières couleurs florales influencent en premier lieu la à la fois zone de restauration et créent une ambiance fraîche et méditerranéenne. L'intensité et la densité de la couleur sont adaptées aux contraintes du programme des espaces intérieurs. Dans la zone des toilettes publiques, les vitrages laissent passer la lumière mais pas le regard. Les toilettes messieurs et dames montrent par leurs vitrages colorés des caractères tout à fait différents, bien qu'ils soient pour le reste matérialisés de manière identique. Pour les femmes, différentes nuances de rouge créent une atmosphère sereine et agréable. Pour les hommes, différentes nuances de vert contribuent à une fraîche ambiance sous-marine.

De l'extérieur, l'utilisation des vitrages teints est un moyen architectonique d'ancrer clairement le pavillon dans le contexte. A travers les coloris fragiles et leurs reflets, le pavillon devient une part de la nature. L'artifice aiguise la perception

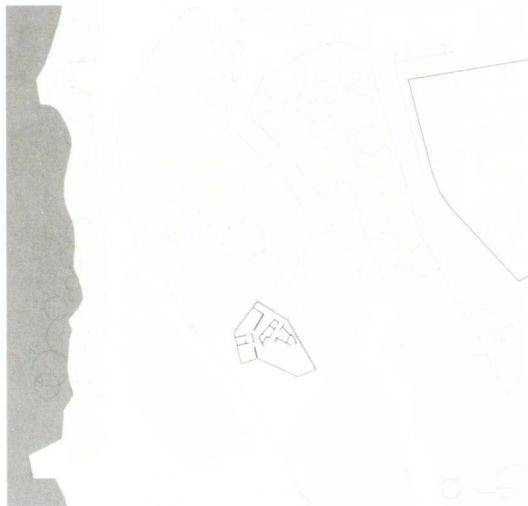
blemlos entfernt werden. Der polygonale Baukörper versteht sich nicht als formales Vokabular, sondern als Mittel, das einen weichen, situativen Umgang mit Raum, Programm und Kontext erlaubt.

Das relativ kleine Volumen im Grossraum der Quaianlage oszilliert zwischen Skulptur und Architektur. Dabei ist sicherlich unser Interesse für zeitgenössische Kunst generell, im Speziellen unsere Faszination für die Arbeit des Künstlers Dan Graham spürbar. Er verwendet seit den 1960er-Jahren Symbole des Öffentlichen, wie etwa Stahl-Glas-Konstruktionen, als skulpturale Elemente. Ähnlich wie in Grahams Pavillons durchdringen sich realer, gespiegelter, halb transparenter, innerer und äusserer Raum.

Die Farbgebung entwickelt sich aus der künstlich inszenierten Natur, die den Pavillon umgibt, aus der Parklandschaft mit ihren unzähligen Grüntönen und aus den wechselnden Stimmungen der Jahreszeiten. Die einzelnen Farben und Farbkombinationen wurden intuitiv und in fast malerischer Art und Weise bestimmt. Herbstliche Gelb- und Orangetöne, aber auch zarte frühlingshafte Blütenfarben beeinflussen atmosphärisch vor allem den Gastrobereich und erzeugen eine frische, mediterrane Stimmung. Die Intensität und Dichte der Farbe ist auf die entsprechenden Anforderungen der inneren Räume abgestimmt. Im Bereich der öffentlichen WC-Anlage sind die Gläser wohl licht-, aber nicht blickdurchlässig. Die Herren- und Damentoilette zeigen durch die Farbgläser ganz unterschiedlichen Charakter, obwohl sie sonst identisch materialisiert sind. Bei den Frauen erzeugen verschiedene Rottöne eine ruhige, angenehme Atmosphäre. Bei den Herren bilden verschiedene Grüntöne eine frische Unterwasserstimmung.

Von aussen ist die Verwendung von farbigem Glas ein architektonisches Mittel, den Pavillon klar im Kontext zu verankern. Der Pavillon wird über die spiegelnde, fragile Farbigkeit zu einem Teil der Natur. Er schärft durch die künstliche Überhöhung die Wahrnehmung für deren Schönheit und Verletzlichkeit. Nachts wird der Pavillon als leuchtender Körper im Park zum Farbjuwel für die Flanierenden.

*de la beauté et de la fragilité de la nature. De nuit, le pavillon, corps lumineux, se mue en bijou coloré pour les flâneurs.*



Lageplan.

Plan de situation.

Längsschnitt und Ansichten Süd, Nordost, West.

Coupe longitudinale et élévations sud, nord-est, ouest.

